

# 高校英语专业应用翻译教学的困境及应对策略

◆任丽敏

(郑州经贸学院外国语学院, 河南 郑州 451192)

**【摘要】**随着我国国际贸易量不断增加,对英语专业翻译人才需求量日益提升。国际贸易涉及领域范围较为广泛,加之高校教育改革的不断深入,促使高校英语专业翻译人才培养逐渐向应用型人才培育方向转变。应用翻译课程教学是培养翻译人才的主要手段,在全面深化改革背景下,高校英语专业应用翻译教学也逐渐转变传统教学模式,依照时代要求进行创新变革,但在实践过程中仍存在诸多因素影响着变革进程。基于此,本文主要分析了高校英语专业应用翻译教学的现实困境,对高校英语专业应用翻译教学的变革要点进行了探讨,并提出了高校英语专业应用翻译教学的实践策略。

**【关键词】**高校英语专业;应用翻译教学;困境与策略

高校在我国总体教育体系中占据重要地位,肩负着为社会经济发展输送高质量应用型人才的重要使命。随着经济全球化发展,我国对外经济活动逐渐频繁,高校作为培育英语专业应用翻译人才的主要阵地,应时刻关注经济社会大环境变化及行业对人才的实际需求,以此为依托对专业教学进行创新变革。在实践中,高校应当对英语专业应用翻译教学所面临的实际困境进行深度探究,挖掘困境产生原因,并采取针对性策略进行解决,以促进英语专业应用翻译教学高质量开展。

## 1 高校英语专业应用翻译教学的变革要点

### 1.1 基础课程设置

英语应用翻译具有较高的技术含量,为更好地胜任这一工作,翻译人员要具备扎实的“双语”基本功,同时还要具有极强的反应能力、理解能力,以及严谨的工作态度与责任感。为此,高校英语专业应用翻译教学在创新变革过程中,要注重培养学生英语翻译的基础知识与能力,在应用翻译中的基础性内容如语法、翻译技巧、文学素材翻译等传统教学内容中,融入时代元素,适当创新应用翻译课程教育教学内容,促进学生综合素养的切实发展。

### 1.2 坚持以生为本

学生是学习的主体,是高校英语专业教育服务的主要对象,教育改革要求教师在教育教学过程中,要注重突显学生的主体地位,将教育教学活动与学生成长发展实际要求进行有机整合。为此,在高校英语专业应用翻译教学变革过程中,英语教师应当注重彰显学生主体地位,为学生提供更多自主学习探究的机会,将学生实际学习需求作为教学变革的主要因素,将“生本理念”贯彻落实到应用翻译教学全过程之中,以使教学活动能够适应学生发展。

### 1.3 融入时代元素

高校英语专业应用翻译人才作为翻译行业人才后备力量,其所学知识点应当与时代发展及行业需求相适应。经济社会对教育行业发展有着重要影响,高校教育的主要任务是为社会经济发展培育所需人才,为此,高校应当对现阶段翻译行业人才实际需求及时代发展客观要求进行充分调查,并将此作为英语专业应用翻译课程教学的补充性内容,打造与时代要求相适应的应用翻译教学活动,以使学生在今后工作过程中能够更好地适应、满足社会需求。

## 2 高校英语专业应用翻译教学的现实困境

### 2.1 翻译课程较少

现阶段,大部分高校已经对经济社会英语专业人才需求实际情况有了充分认知,并将应用翻译课程纳入英语专业课程体系之中,但英语翻译课程在英语专业课程体系中所占比重较小,部分高校甚至只开设了一个学期的应用翻译课程,致使应用翻译课时量严重不足,不利于教育教学活动高质量、高效率开展。同时,在应用翻译课程教学过程中,教师通常将文学素材作为教学的主要内容,而现阶段实际英语应用翻译主要内容更加偏向于科技、商务等内容,这使得应用翻译教学与实际情况之间存在较大差距,严重影响教学实际成效。

### 2.2 实践活动较少

目前,我国高校英语专业在实际教学过程中仍坚持传统应试教育教学观念,在应用翻译教学过程中,教师过于注重传授学生英语专业考试翻译相关技巧,学生在课堂上仅需记忆技巧,致使应用翻译实践活动严重缺乏。此外,高校英语专业在组织实践活动时,往往将实践活动重点放置在英语口语表达层面,应用翻译实践活动少之又少,使得英语专业学生缺乏将理论知识转化为实践能力的机会。

### 2.3 学生基础薄弱

高校英语专业应用翻译教学是一项长期而复杂的过程,要求学生要有足够的知识积累,在日常生活中要善于观察与积累,并强化自身听、说、读、写等方面的训练。但目前,我国高校英语专业学生基础知识较为薄弱,学生在学习过程中积极性与主动性较低,在日常学习习惯较差,难以做到积极主动地积累英语单词,使得其自身在英语听说读写等方面理论知识掌握与实际应用能力都存在较大提升空间,这严重阻碍学生应用翻译能力的发展。

### 3 高校英语专业应用翻译教学的实践策略

#### 3.1 合理设置应用翻译课程

课程是学生学习和掌握知识的重要载体。为进一步提升高校英语专业应用翻译教学的实际成效,高校在实践过程中可以对正在运行的英语专业课程体系进行健全完善,科学合理设置应用翻译课程。其一,高校应当适当提升应用翻译课程在英语专业课程中所占比重,增加翻译课时。高校可以依照不同年级学生认知能力与发展实际特点,在低年级开设普通英语翻译课程,借此让学生对英语翻译进行初步了解;在高年级,高校可以设置应用翻译课程,让学生能够循序渐进发展自身应用翻译能力。其二,在教学素材选择方面,高校英语专业教师应当从学生兴趣爱好和时代需求两个方面为学生挑选适宜的应用翻译教学素材。兴趣是学生学习的重要内驱动力,在实践过程中,英语专业教师可以通过问卷调查的形式对学生兴趣爱好进行调查分析,以此为基准,整合时代及行业需求,选择现阶段学生认知能力与基础水平的教学素材。

例如,某高校在发展过程中,结合自身发展实际情况与英语专业发展目标,将应用翻译课程由原来的每周两节增加至每周四节,并在大一、大二年级设置普通翻译课程,用来帮助学生了解、掌握基础性翻译技巧,全面掌握双语互译中存在的异同之处,以为应用翻译课程的开展奠定基础;在大三、大四年级开设英语应用翻译课程,为学生传授不同文体翻译的技巧与要点,致力于发展学生应用翻译实践能力。在素材选择方面,该校利用互联网技术发起问卷调查,在问卷中设计科技翻译、新闻翻译、旅游翻译及商务翻译等选项,让学生选择自身所感兴趣的翻译素材并提交问卷;在问卷结果分析阶段,利用大数据、云计算等技术手段,将各选项选中比例以扇形图的方式呈现出来,以此为依托,选取学生最为感兴趣的商务、科技翻译素材作为课程教学主要内容。同时,在教学过程中还适当融入行业需求,致力于提升应用翻译课程教学质量,增强翻译教学的实效性。

#### 3.2 设计开展翻译实践活动

实践活动是锻炼学生翻译能力的主要路径,为此,高校可以结合应用翻译课程的实际特点,为英语专业课程设计开展相关实践活动。应用翻译分为笔译、视译与口译三类,

在设计开展实践活动中,高校可以从这三方面出发,为学生设计笔译、视译与口译翻译实践活动,以通过实践活动促进学生综合能力发展。高校可以在校内,面向全体英语专业学生,设计开展翻译比赛,以使学生能够在比赛过程中发展自身综合能力与素养。高校可以依照应用翻译课程开展实际情况,紧紧围绕教学内容,为学生开展阶段性翻译实践活动。例如,高校可以举办限时笔译竞赛、“同声传译”口译竞赛以及视译竞赛。在限时笔译竞赛中,高校可以为学生准备英译汉、汉译英两份资料,每份资料翻译时间为8到10分钟,学生翻译结束后将素材及翻译结果交由评委教师,由教师进行评判。在“同声传译”口译竞赛中,由教师为学生诵读翻译素材,学生进行实时翻译,评委教师进行点评。在口译竞赛之前,高校英语专业教师应当引导学生做好竞赛前的准备工作,舒缓学生竞赛压力。在视译竞赛中,学生需要对文本进行阅读,并在脑中阅读获取的信息进行处理,将其转化为适当的语言表述出来,这对协调能力、信息处理等方面有着较高要求。借助这些竞赛,能够在一定程度上促进学生应变能力等方面能力发展,还能够强化学生知识迁移运用能力,促使学生将理论知识转化为实践技能,切实增强翻译教学实际成效。

#### 3.3 设计多元应用翻译训练

为进一步夯实学生基础知识,提升学生应用基础知识水平与能力,高校在实践过程中可以在课程教学的基础之上,为学生设计开展英语应用翻译训练,为学生应用翻译能力与水平的提升提供坚实支撑。在训练学生应用翻译能力时,为学生选取适宜其自身能力的、多样化练习材料,将不同种类、不同题材的资料作为学生翻译练习的主要内容,借此深化学生对应用翻译的认知。与此同时,还应当给予学生一定的自由空间,学生可以挑选自己感兴趣、喜爱的练习素材,以增强学生学习积极性与主动性。在学生练习过程中,高校英语专业教师应当引导学生进行单词、语句等基础知识的积累,促进学生养成良好学习习惯。教师还可以引导学生将自己练习过程中的思路以文字的形式记录在材料旁,借助这一方式鼓励、引导学生进行自主学习与思考,激发学生主观能动性。例如,高校在强化学生应用翻译训练过程中,为使学生能够积极主动完成练习任务,在多媒体设备上为学生展示练习资料,学生可以在其中挑选自己喜爱的材料进行练习。在学生挑选结束后,教师将全部资料上传至学习平台,以便于学生在手机端观看。通过应用翻译练习,学生能够有效提升自主学习能力,解决基础知识薄弱的问题。

#### 3.4 搭建线上翻译学习平台

信息化时代,传统教育教学模式已难以适应当代大学生学习现状,互联网与教育深度融合已经成为现下教育行业发

展的主流模式。为进一步提升高校英语专业服务质量,强化应用翻译人才培育,高校在实践过程中,可以借助互联网技术为学生搭建线上应用翻译学习平台,实现“线上+线下”的多元化教学模式。在线上学习平台建设过程中,高校可以在平台上传课堂教学中没有的或涉及较少的应用翻译知识与翻译行业现状动态,利用线上学习平台对线下课程教学进行补充,增强应用翻译教学的全面性。例如,某高校邀请互联网专业人员共同参与线上学习平台建设,经过多次调试,在确保线上学习平台运行稳定的前提下,将平台链接下发给导师与学生。在线上平台内容层面,分为应用翻译实践技巧、练习技巧、练习素材及行业热点四部分,并派遣专业人员每天更新练习素材和行业热点部分内容,保障平台信息的时效性。同时,在平台上还设计分享沟通功能,学生或教师均可以在平台上分享自身应用翻译经验。

### 3.5 强化翻译师资团队建设

教师是学生学习的主要引导者与参与者,其专业素养与能力对英语专业应用翻译教学质量有着重要影响,为此,高校应当注重强化英语专业应用翻译师资力量,为教师提供培训与进修机会,以切实提升英语专业师资队伍整体水平。在教师培训过程中,高校应当将培训分为教育教学培训与英语应用翻译专业能力培训两部分,以切实增强教师教育教学能力与英语专业应用翻译能力。其一,在教育教学能力方面,高校可以深化与当地教师培训机构合作交流,定期对英语专业师资队伍进行培训。在培训过程中,要注重转变教师传统教育教学观念,更新教师教育教学手段,引导教师在教学过程中将现代化教学理念与教学方式融入应用翻译教学课堂之中。另外,高校还可以以星期为单位,以交流会的形式,组织英语专业教师进行讨论、交流,对应用翻译教学过程中存在的问题进行共同探讨,寻找最佳解决方式,以使教师通过讨论过程中思维之间碰撞,发展自身教育教学能力。其二,在英语专业应用翻译能力方面,高校可以与相关企业深化合作,为教师提供实践锻炼机会,让教师在具体

岗位上提高自身专业能力与水平,及时了解行业动态变化及人才实际需求,以使其教育教学能够与行业发展相匹配。例如,高校为切实提升英语专业应用翻译师资队伍力量,借助现代化信息技术手段为教师打造“线上+线下”的培训模式,依照教师职业发展目标与规划,以教师自身实际情况为基础,为教师制定有针对性的培训计划,合理分配教学培训与专业培训在总体培训中的比重,以学期为单位,定期开展教师培训工作。高校还搭建“英语专业教师专栏”公众号,在公众号上及时上传教育改革最新要求、新型教育教学手段、应用翻译教学技巧等文章资源,让教师通过手机端能够丰富自身知识,继而达到对教师进行培训这一目的。

### 4 结束语

综上所述,为进一步提升英语专业应用翻译人才培育质量,增强教育教学的时代性与实效性,可以通过合理设置应用翻译课程、设计开展翻译实践活动、设计多元应用翻译训练、搭建线上翻译学习平台、强化翻译师资团队建设等方式,提高应用翻译教育教学质量与效率,实现理论知识与实践能力两手抓,增强学生综合能力与素养,进而为我国社会发展输送高质量、应用型翻译人才。

### 参考文献:

- [1]杨剑.“互联网+”背景下高校商务英语专业人才培养的转型与升级[J].戏剧之家,2018(34):137-138.
- [2]赵丽敏.“互联网+”背景下高校商务英语专业人才培养的转型与升级[J].大学,2023(19):110-113.
- [3]付瑞阳.应用化工专业英语翻译方法的有效思考——评《应用化学化工专业英语》[J].化学工程,2022,50(02):8.
- [4]李国辉.基于互联网的高校商务英语翻译人才培养[J].山西财经大学学报,2023,45(z1):202-204.

### 作者简介:

任丽敏(1993—),女,汉族,山西临汾人,硕士,助教,研究方向:英汉翻译、翻译理论与实践。